

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1955 No. 95

A. TITEL

*Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden
en de Republiek Oostenrijk;
's-Gravenhage, 18 Februari 1955*

B. TEKST**Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden
en de Republiek Oostenrijk**

Ter regeling van het betalingsverkeer tussen de Gulden-zone en de Republiek Oostenrijk in het kader van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie van 19 September 1950 zijn de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Oostenrijkse Bondsregering het volgende overeengekomen:

Artikel 1

In het kader van deze Overeenkomst worden de lopende betalingen tussen de beide monetaire gebieden met inachtneming der aldaar geldende wettelijke voorschriften toegelaten; andere betalingen worden toegelaten, voor zover de bevoegde autoriteiten daarmede instemmen.

Artikel 2

De in artikel 1 bedoelde betalingen worden geleid over rekeningen welke de Nederlandsche Bank N.V. en de Oesterreichische Nationalbank in hun eigen valuta voor elkaar zullen openen of welke de hiertoe gemachtigde Nederlandse banken en de hiertoe gemachtigde Oostenrijkse banken voor elkaar kunnen openen.

Artikel 3

Om de betalingen van de Gulden-zone naar Oostenrijk en van Oostenrijk naar de Gulden-zone te verzekeren, verkopen de Nederlandsche Bank N.V. en de Oesterreichische Nationalbank in opdracht hunner Regeringen in overeenstemming met artikel 8 van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie elkaar Nederlandse guldens resp. Oostenrijkse Schillingen tegen een koers die resulteert uit de volgens de Overeenkomst betreffende het Internationale Monetaire Fonds vastgestelde pariteit van de Nederlandse en de Oostenrijkse valuta.

Artikel 4

De Nederlandsche Bank N.V. en de Oesterreichische Nationalbank zullen te allen tijde het recht hebben, de door de andere bank aangehouden tegoeden in Nederlandse guldens resp. Schillingen tot de hoogte van het kleinste tegoedsaldo door verkoop van Schillingen respectievelijk Nederlandse guldens tegen de in artikel 3 genoemde koers te compenseren.

Artikel 5

De Nederlandsche Bank N.V. en de Oesterreichische Nationalbank kunnen aan de gemachtigde banken in Nederland respectievelijk

Zahlungsabkommen zwischen der Republik Oesterreich und dem Königreich der Niederlande

Zur Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen der Republik Oesterreich und der Gulden-Zone im Rahmen des Abkommens über die Errichtung einer Europäischen Zahlungsunion vom 19. September 1950 sind die Oesterreichische Bundesregierung und die Regierung des Königreichs der Niederlande wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Im Rahmen des vorliegenden Abkommens werden die laufenden Zahlungen zwischen den beiden Währungsgebieten unter Beachtung der dort geltenden Gesetzesvorschriften zugelassen; sonstige Zahlungen werden zugelassen, soweit die zuständigen Behörden damit einverstanden sind.

Artikel 2

Die in Artikel 1 vorgesehenen Zahlungen werden über Konten geleitet, welche sich die Oesterreichische Nationalbank und die Nederlandsche Bank N.V. gegenseitig in ihrer eigenen Währung eröffnen oder welche die hierzu ermächtigten österreichischen und die hierzu ermächtigten niederländischen Banken sich gegenseitig eröffnen können.

Artikel 3

Um die Zahlungen von Oesterreich nach der Gulden-Zone und von der Gulden-Zone nach Oesterreich sicherzustellen, verkaufen sich die Oesterreichische Nationalbank und die Nederlandsche Bank N.V. als Beauftragte ihrer Regierungen in Uebereinstimmung mit Artikel 8 des Abkommens über die Errichtung einer Europäischen Zahlungsunion gegenseitig österreichische Schilling bzw. holländische Gulden zu einem Kurs, der sich nach der gemäß dem Abkommen über den Internationalen Währungsfonds festgestellten Parität der österreichischen und der niederländischen Währung ergibt.

Artikel 4

Die Oesterreichische Nationalbank und die Nederlandsche Bank N.V. werden jederzeit das Recht haben, die von der anderen Bank unterhaltenen Guthaben in Schilling bzw. holländischen Gulden bis zur Höhe des kleineren Guthabensaldos durch Verkauf von holländischen Gulden bzw. Schilling zu den in Artikel 3 erwähnten Kurs zu kompensieren.

Artikel 5

Die Oesterreichische Nationalbank und die Nederlandsche Bank N.V. können den ermächtigten Banken in Oesterreich bzw. den

Oostenrijk de voor betalingen overeenkomstig artikel 1 benodigde Oostenrijkse Schillingen of Nederlandse guldens afgeven en ook Oostenrijkse Schillingen of Nederlandse guldens overnemen, waarover de gemachtigde banken in Nederland respectievelijk Oostenrijk beschikken.

Artikel 6

De gemachtigde banken in Nederland respectievelijk Oostenrijk kunnen hun tegoeden op de rekeningen bij de gemachtigde banken in Oostenrijk respectievelijk Nederland voor betalingen overeenkomstig artikel 1 gebruiken.

Artikel 7

De Nederlandsche Bank N.V. enerzijds en de Oesterreichische Nationalbank anderzijds zullen onderling overleg plegen over de voor de technische uitvoering van deze Overeenkomst te treffen maatregelen.

Artikel 8

Het saldo van de bij de Nederlandsche Bank N.V. aangehouden rekening van de Oesterreichische Nationalbank wordt op de dag van inwerkingtreding dezer Overeenkomst naar de in artikel 2 ingestelde rekening van de Oesterreichische Nationalbank bij de Nederlandsche Bank N.V. overgebracht.

Artikel 9

Deze Overeenkomst treedt op de dag van ondertekening in werking; tegelijkertijd treedt de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk van 22 Maart 1951 buiten werking.

Deze Overeenkomst blijft een jaar geldig en wordt stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd, tenzij zij door een der beide partijen schriftelijk met een termijn van 3 maanden vóór de afloop van de betreffende periode van geldigheid opgezegd wordt.

Zou het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie, hetzij in het algemeen hetzij tegenover een der beide overeenkomstsluitende partijen geen toepassing meer vinden, dan treedt ook deze Overeenkomst gelijktijdig buiten werking. In dit geval zullen de overeenkomstsluitende partijen ten spoedigste overleg plegen over de verdere regeling van het Nederlands-Oostenrijkse betalingsverkeer.

Gedaan te 's-Gravenhage op 18 Februari 1955, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) J. LUNS

Voor de Bondsregering
van de Republiek Oostenrijk:

(w.g.) Dr. ERICH FILZ

Niederlanden die für Zahlungen gemäsz Artikel 1 benötigten holländischen Gulden oder österreichischen Schilling abgeben und auch holländische Gulden oder österreichische Schilling erwerben, über welche die ermächtigten Banken in Oesterreich bzw. den Niederlanden verfügen.

Artikel 6

Die ermächtigten Banken in Oesterreich bzw. den Niederlanden können ihre Guthaben auf den Konten bei den ermächtigten Banken in den Niederlanden bzw. Oesterreich für Zahlungen gemäsz Artikel 1 verwenden.

Artikel 7

Die Oesterreichische Nationalbank einerseits und die Nederlandsche Bank N.V. andererseits werden sich über die für die technische Durchführung dieses Abkommens zu treffenden Masznahmen verständigen.

Artikel 8

Der Saldo des bei der Nederlandsche Bank N.V. geführten Kontos der Oesterreichischen Nationalbank wird am Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens auf das in Artikel 2 angeführte Konto der Oesterreichischen Nationalbank bei der Nederlandsche Bank N.V. übertragen.

Artikel 9

Das vorliegende Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft; gleichzeitig tritt das Abkommen zwischen der Republik Oesterreich und dem Königreich der Niederlanden vom 22. März 1951 auszer Kraft.

Das vorliegende Abkommen bleibt ein Jahr gültig und verlängert sich stillschweigend von Jahr zu Jahr, falls es nicht von einem der beiden Teile schriftlich mit dreimonatlicher Frist vor dem Ablauf seiner jeweiligen Gültigkeitsdauer gekündigt wird.

Sollte das Abkommen über die Errichtung einer Europäischen Zahlungsunion, sei es allgemein oder gegenüber einem der beiden Vertragsschließenden Teile, keine Anwendung mehr finden, so tritt auch gleichzeitig das vorliegende Abkommen auszer Kraft.

In diesem Falle werden sich die Vertragsschließenden Teile ehestens über die weitere Regelung des österreichisch-niederländischen Zahlungsverkehrs verständigen.

Geschehen in Den Haag, am 18. Februar 1955, in doppelter Ausfertigung in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jede Fassung gleichermaßen authentisch ist.

Für die Bundesregierung
der Republik Oesterreich:
(gez.) Dr. ERICH FILZ

Für die Regierung des
Königreiches der Niederlande:
(gez.) J. LUNS

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zijn, ingevolge artikel 9, in werking getreden op 18 Februari 1955, en wel voor een jaar en vervolgens van jaar tot jaar, met een opzeggingstermijn van drie maanden, onder een voorbehoud omschreven in lid 3 van artikel 9.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt de Overeenkomst voor het gehele Koninkrijk.

J. GEGEVENS

Van de op 22 Maart 1951 te 's-Gravenhage ondertekende Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk, tot vervanging waarvan de onderhavige Overeenkomst strekt, zijn de Nederlandse en de Duitse tekst geplaatst in *Trb.* 1951, 60; zie ook *Trb.* 1955, 94.

Van het op 19 September 1950 te Parijs ondertekende Verdrag inzake de oprichting ener Europese Betalings Unie, waarnaar in de preambule en verder in de Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst opgenomen in *Stb.* 1951, 470, en de vertaling in *Trb.* 1951, 36; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1953, 40; vgl. nog *Trb.* 1954, 184.

Van de op 27 December 1945 te Washington tot stand gekomen Overeenkomst betreffende het Internationale Monetaire Fonds, waarnaar in artikel 3 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse tekst en de vertaling in het Nederlands geplaatst in *Stb.* G 278, blz. 4 t/m 107.

Uitgegeven de negentiende Juli 1955.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.